

1811

Astoria Centennial

1911

Thursday, August 10—Saturday, September 9, 1911

Souvenir Programme

Tuesday, August 22

Oregon Pioneers, Indian War Veterans and Native Sons and Daughters Day

10:00 A. M.—12:30 P. M.—RECEPTION

At Centennial Headquarters. "Kla-how-yah, kloshe til-li-kum; hi-yu wa-wa, hi-yu he-he."

12:30—GO TO FORT ASTOR

(Aged Pioneers and Indian War Veterans will be taken in autos.)

1:00-2:15—BASKET PICNIC

Under the supervision of the Native Daughters of Astoria. "Ok-oke klooch-men tum-tums hy-as skoo-kum."

2:30—GATHERING AT THE STADIUM

Call to order, by Judge J. Q. A. Bowlby, Chairman of the Clatsop County Pioneer Committee.

Music—Patriotic—Ellery's Band.

Invocation—Rev. Wm. S. Gilbert.

Address of Welcome—Dr. H. L. Henderson, President Astoria Centennial Committee, or his representative.

Response—Hon. Robert A. Miller, President Oregon Pioneer Association.

Historical Address—Judge Stephen A. Lowell, Pendleton.

Music—Patriotic—Ellery's Band.

Chinook Songs—Cyrus H. Walker, leader, Pioneers joining. (Mr. Walker is the Grand Commander of the Indian War Veterans of the North Pacific Coast, and the oldest living native son of Oregon—born December 7, 1838.)

Reminiscent Talks, not to exceed five minutes, by prominent Pioneers.

Song in the Nez Perces Indian Language—Rev. Mr. Cornelison, a missionary in that tribe for twelve years.

4:30—ADJOURNMENT

Chinook Hymns

HEAVEN

(Tune: "Come Thou Fount")

Ko-pa saghalie konoway tillikums,
Halo olo, halo sick;
Wake klimen-i-whit, halo sollex;
Halo paht-lum, halo cly.

Chorus:

Jesus mitlite kopā saghalie;
Kunamoxt konoway tillikums kloshe;
Jesus tikegh konoway tillikums,
Mitlite kopā yaka ill-a-hee.

Yah-wa tillikums wake kla-how-ya
Wake sick tumtum, halo till;
Halo memoluse, wake mesachie;
Wake polaklie, halo cole.

Yah-wa tillikums mitlite kwanesum,
Hi-yu houses, hiyu sing;
Papa, mama pe kloshe tenas;
O-o-acut yaka chickamin pil.

Jesus potlatch kopā tillikums,
Spose mesika hias kloshe;
Konoway ik-tas mesika tikegh
Kopā saghalie kwanesum.

Translation

In heaven all the people
Are not hungry, are not sick;
They do not tell lies, do not become
angry,
They do not become drunk, do not
cry.

Chorus:

Jesus lives in heaven,
Together with all good people;
Jesus desires all people
Should live in his land.

There the people are not poor,
Have no sorrow, are not tired;
They do not die, are not wicked,
There is no darkness, no cold.

There the people live always,
There are many houses and much
singing;
There is father, mother and good
children;
The street is of gold.

Jesus will give to the people,
If you are very good,
Everything you wish,
In heaven always.

EARTH AND HEAVEN

(Tune: "There's a Happy Land")

Nika mitlie yakwa alta,
Kopā illahee;
Wake lala nika halo,
Kopā illahee;
Kah nika klatawa,
Nika lala halo kumtux;
Klale nika tumtum kopā,
Siah illahee.

Saghālie Tyee mitlite siah,
Kopā saghalie;
Yah-ka tikegh nika klatawa,
Kopā saghalie;
Spose nika kloshe yakwa,
Halo mamook cultus ikta;
Yaka tikegh nika klatawa
Kopā saghalie.

Kloshe tillikums mitlite si-ah,
Kopā saghalie;
Cultus tillikums mitlite keek-wi-lee;
Kopā hias pi-ah.
Kopet spose nika kloshe;
Mash mesachie konoway,
Delate ok-oke Tyee,
Lolo nika yah-wa.

Translation

I live here now,
On this earth;
Not long and I shall be gone
From the earth;
Where I shall go
For a long time I didn't know;
Dark was my mind about
The far-off land.

God lives far off
In heaven;
He wishes me to go
To heaven;
If I am good here
And do nothing wrong,
He will wish me to go
To heaven.

Good people live far off
In heaven;
Bad people live below
In the great fire;
Only if I am good,
Throw away everything bad,
Truly this God
Will carry me there.